



DEPARTMENT OF  
TOXIC SUBSTANCES  
CONTROL

*The mission of the  
Department of Toxic  
Substances Control is  
to provide the  
highest level of safety,  
and to protect public  
health and the  
environment from  
toxic harm.*



State of California



Cal/EPA

## Plan de la Limpieza Ambiental Disponible para Revisar

Un borrador del plan tentativo para poner en marcha la medida de Remediación Interina (RI) en la Facilidat Anterior de los Productos Turco esta abierto al publico para revisar y comentarios. La medida de Remediación Interina, es una acción que se toma para proteger la salud pública y el medio ambiente mientras las soluciones a largo plazo se desarrollan. El borrador del plan tentativo fue sometido por el dueño de la propiedad, Pedro First, L.L.C. (Pedro First). La Facilidat Anterior de los Productos Turco/Purex (Sitio) esta situada en 24700 South Main Street en Carson, California.

Investigaciones Ambientales se han llevado a cabo en la Facilidat Anteriores de los Productos Turco. Turco Products, Incorporated (Turco) solía procesar artículos industriales y productos químicos de limpieza en esta localidad desde 1960 hasta 1989. Estas actividades asociadas con las operaciones en el Sitio resultaron en la contaminación del suelo y el agua subterránea con solventes orgánicos de cloruro (compuestos volátiles orgánicos o VOCs). El Departamento de Control de Substancias Toxicas (DTSC) esta continuando trabajando con Pedro First para limpiar la contaminación, resultando de las operaciones anteriores del Turco.

### **Esta nota informativa presenta un resumen de:**

- La Historia y Operaciones de la Propiedad
- Investigaciones Ambientales
- La Propuesta Tentativa de Remediación Interina
- Acta de Calidad Ambiental para California (CEQA)
- Pasos Siguientes
- A quien contactar para mas información

### **PERIODO DE COMERTARIO PÚBLICO Abril 28, de 2008 hasta Mayo 27, de 2008**

**Usted puede hacer comentarios sobre la propuesta tentativa de Remediación Interina por un periodo de 30 días. Los invitamos a revisar y mandar sus comentarios durante este periodo.**

Se realizara una reunión abierta el día **Mayo 7**, de 2008 a las 5 de la tarde,  
Y una reunión Pública a continuación a las 6:30 de la tarde  
Carriage Crest Park, 23800 Figueroa Street, Carson

La reunión abierta incluirá la exposición de láminas y material de lectura. Es una oportunidad para reunirse y platicar informalmente con el DTSC y otros.

Para información sobre acceso y acomodaciones especiales para deshabilitados por favor comuníquese Jeanne Matsumoto: (714) 484-5338 o 1-866-495-5651, con una semana de anticipación.



## Historia del Sitio

Entre 1960 y 1989 Turco fabrico los productos químicos para pulidores de piso, limpiadores de metal y separadores industriales y solventes de pinturas. Estos procesos generaron desechos peligrosos, los cuales fueron tratados y almacenados en tanques, en su mayoría, en esta propiedad, y luego desechados en basureros autorizados.

## Investigaciones Ambientales Pasadas

Bajo la supervisión del DTSC, Pedro First ha conducido varias investigaciones ambientales en esta propiedad incluyendo la colección de muestras de suelo, vapores de suelo, y agua subterránea durante el año 2007 y 2008. Los resultados de estas investigaciones indican que el suelo y el agua subterránea debajo del sitio están contaminados con solventes orgánicos de cloruro. La contaminación es mas elevada en las áreas que fueron utilizadas para el almacenaje, manejo y tratamiento de desechos químicos y peligrosos.

Muestras de vapores de suelo han sido tomadas en el área residencial en la avenida Marbella y Neptune. Los resultados de este muestreo indicaron concentraciones bajas de VOCs en esta zona asociados con las actividades anteriores del Turco.

## Medida Tentativa de Remediación Interina

El plan tentativo RI propone la instalación de un sistema de extracción de vapores de suelo (SVE) en la propiedad de Turco. El sistema SVE aplicará un vacío al suelo para quitar los solventes de cloruro del suelo. Los vapores se colectan en un filtro de carbón activado, los cuales atrapan los químicos capturados y previenen las emisiones al aire.

El sistema propuesto de SVE funcionará hasta que la cantidad de productos químicos en el suelo se reducen a niveles debajo de los límites admisibles en propiedades comerciales e industriales dentro la propiedad y debajo de los límites admisibles en propiedad residenciales, fuera de los límites de la propiedad. El suelo y el agua subterránea seguirán siendo monitoreados. Se estima que el SVE operará por menos de cuatro años. El sistema operará bajo el permiso otorgado por el South Coast Air Quality Management District (SCAQMD); el sistema será monitoreado para asegurar que su operación esta en regla con éste permiso.

Las actividades propuestas no producirán tráfico o ruido excesivo. El sistema será parcialmente encubierto para reducir el ruido producido.

## Pasos Siguintes

Antes de tomar una decisión final, el DTSC considerará todos los comentarios hechos por el público e incorporará estos en el Borrador del Plan tentativo RI de ser apropiados. Si el plan es aprobado, la instalación del sistema SVE está planificada para antes de Julio de

2008. Operación y mantenimiento del sistema empezará una vez que el sistema esté operando.

La necesidad de acciones futuras con respecto a las actividades de limpieza, serán evaluadas luego de hacer más investigaciones y de tomar muestras después de que el sistema cese sus operaciones. Los resultados de las investigaciones de agua subterránea y suelo están siendo analizados actualmente. Usando estos datos, el DTSC continuará evaluando los próximos pasos de esta investigación y limpieza.

## Acta de Calidad Ambiental Para California

El DTSC ha preparado un plan tentativo condicional en regla con CEQA, para proporcionar una Nota de Exención (NOE) para este proyecto. La NOE indica que el plan propuesto para la limpieza, no afecta significativamente a la salud humana y el ambiente por su corta duración y control sobre la instalación del sistema EVS.

Dado el potencial de encontrar recursos culturales en esta área, el trabajo será dividido en dos fases. Si se detecta la existencia de recursos culturales durante la primera fase, y estos pueden salvaguardarse, la segunda fase comenzara. En el caso opuesto, se realizara una nueva evaluación CEQA.

## Donde Se Encuentran los Documentos

Los documentos relacionados a este sitio se encuentran en las siguientes localidades:

### Carson Regional Library

151 E. Carson Street  
Carson, CA 90745-2797  
Teléfono: (310) 830-0901

### Department of Toxic Substances Control

5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
Lun-Vie 8:00 a.m. - 5:00 p.m.  
Llame al (714) 484-5337 para pedir un turno

## Sí Tiene Preguntas, Llame a:

Robert Romero, Project Manager  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
(714) 484-5316  
E-mail: [RRomero1@dtsc.ca.gov](mailto:RRomero1@dtsc.ca.gov)

Jeanne Matsumoto, Public Participation Specialist  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
(714) 484-5338 or toll-free 1(866) 495-5651  
E-mail: [jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)

Jeanne Garcia, Public Information Officer  
(Media)  
(818) 717-6573 E-mail: [jgarcia1@dtsc.ca.gov](mailto:jgarcia1@dtsc.ca.gov)